

Olsztyn, 24.03.2019

KATEDRA FILOLOGII GERMAŃSKIEJ

RAPORT AUTOEWALUACYJNY. POZIOM KZZJK

ZAJĘCIA W SEMESTRZE ZIMOWYM W ROKU AKADEMICKIM 2018/19 (2018Z)

Nazwa jednostki organizacyjnej: Katedra Filologii Germańskiej

Specjalność: filologia germańska + specjalność nauczycielska

<i>MODUŁ PNJN</i>	
Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Konwersacje z leksyką	dr R. Trejnowska-Supranowicz, dr A. Seiffert
Gramatyka praktyczna	mgr M. Derecka,
fonetyka	dr R. Trejnowska-Supranowicz
Słuchanie	dr hab. M. Guz, dr T. Żurawlew
pisanie	dr A. Kuzborska, <u>dr A. Pilipowicz</u>
PNJN język specjalistyczny (prawo, turystyka historyczna)	dr hab. A. Dargiewicz, prof. UWM
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI, PROBLEMY	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Konwersacje z leksyką BRAK ANKIET	

Gramatyka praktyczna BRAK ANKIET	
Fonetyka korzystniejsze byłoby rozplanowanie 60h na dwa semestry, a nie jak to jest do tej pory w jednym semestrze..	Przeanalizować ponownie możliwość rozbicia fonetyki na II semestry.
Pisanie ze stylistyką I , II rok i III rok - przyswajanie wiedzy: problemem są braki gramatyczne i leksykalne, które utrudniają pisanie tekstów. Poziom językowy studentów jest bardzo niski, poniżej zakładanego poziomu B1. - Oceny prac pisanych w domu i na zajęciach niewiele się różnią, co pozwala przypuszczać, że studenci nie poświęcają zbyt wiele uwagi pracy domowej lub nie są w stanie analizować własnych tekstów pod kątem wyeliminowania błędów językowych.	Warto rozważyć wprowadzenie pisanie ze stylistyką dopiero w II semestrze, po przyswojeniu podstaw gramatyki praktycznej i leksyki.
PNJN – język specjalistyczny – prawo (II MU) ➤ Studenci są zainteresowani poszerzaniem słownictwa z dziedziny prawa: nauką nowych słówek, skrótów, wyrażeń typowych dla tej dziedziny, budowaniem zdań, tłumaczeniem wyrażeń, zdań, krótkich tekstów. Chętnie wykonują powierzone zadania.	

Raport napisany na podstawie 9 ankiet. Brak połowy ankiet.

MODUŁ LITERATUROZNAWCZY	
Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Wstęp do teorii literatury (w) (IMU/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Historia literatury III rok/ V semestr (ćw, w)	dr Alina Kuzborska
Historia literatury II rok/ III semestr	dr Alina Kuzborska

Wstęp do literaturoznawstwa I rok/ I semestr	dr Andrzej Pilipowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Wstęp do literaturoznawstwa I rok/ I semestr Brak umiejętności samokontroli jakości prac pisemnych.	
Historia literatury niemieckiego obszaru językowego II rok/ III semestr Studenci na ogół dobrze poradzi sobie z opanowaniem materiału, w większości przeczytali lektury, głównie po polsku. Zbyt trudną okazała się w tym roku lektura: H. Heine: Deutschland. Ein Wintermärchen Grupa w zasadzie pracowita, jednakże zbyt słaby poziom językowy studentów nie pozwala w pełni realizować program w języku niemieckim. Lektury (proza) są czytane po polsku, prace semestralne pisane po niemiecku, jeśli są samodzielne, zawierają dużo błędów językowych, za które nie można karać studentów. Można pozwolić pisać prace zaliczeniowe po polsku, ale wtedy pozbawiamy studentów możliwości ćwiczenia umiejętności przetwarzania treści naukowych i wyrażania myśli po niemiecku. Mankamentem prac semestralnych jest ściąganie z Internetu.	
Historia literatury niemieckiego obszaru językowego III rok/ V semestr Zadanie przeczytania jednej chociażby powieści współczesnej w całości czasem napotyka na opór studentów Niektóre prace semestralne były niesamodzielne	

<i>Moduł językoznawczy</i>	
Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3)	dr hab. Marzena Guz

Historia języka niemieckiego (w) (III/5)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Językoznawstwo stosowane (w) (I/1)	dr hab. Mariola Jaworska
Kultura języka polskiego (w) (I/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3)	dr hab. Mariola Jaworska
Gramatyka kontrastywna (ćw) (III/5)	dr Magdalena Makowska
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3) Trudno powiedzieć jakie efekty przysparzały problemów, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego. Efekty były zadowalające.	
Historia języka niemieckiego (w) (III/5) Treści wykładów są bardzo przydatne. Studenci poznają kolejne etapy rozwoju języka niemieckiego oraz czynniki, które doprowadziły język niemiecki do takiego stanu, w jakim się obecnie znajduje. Fakty historyczne dotyczące rozwoju języka mają wpływ na zainteresowanie studentów różnymi zjawiskami pojawiającymi się w języku. Przedmiot pomaga studentom sprecyzować ich zainteresowania, tzn. czy są to zainteresowania językoznawcze, czy literaturoznawcze. Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć z wykorzystaniem materiałów wskazanych przez prowadzącego (wykład realizowany w postaci konwersatorium) – tj. w przygotowanie referatów z częścią dydaktyczną (w formie pytań do treści referatu), które następnie wygłosili przy pomocy samodzielnie opracowanej prezentacji w programie Power Point. Studenci pracowali nad zadaną pracą domową z zaangażowaniem, zasięgal rad prowadzącego dotyczących treści prezentacji, korygowali swoje błędy i wyciągali z nich wnioski; przedmiot zakończył się egzaminem ustnym.	

Językoznawstwo stosowane (w) (IMU/1) Brak uwag	
Kultura języka polskiego (w) (I/1) Brak uwag	
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3) Studenci nie mieli problemów z osiągnięciem efektów kształcenia.	
Gramatyka kontrastywna (ćw) (III/5) Ćwiczenia są właściwą formą prowadzenia zajęć, gdyż szczególnie w przypadku bardziej skomplikowanych zagadnień z zakresu gramatyki kontrastywnej umożliwiają szybką interakcję i feedback ze strony studentów. Części studentów duże problemy sprawiają sytuacje, które wymagają odniesienia się do gramatyki języka polskiego i naukowego nazwania zjawisk i mechanizmów obserwowanych szczególnie na płaszczyźnie morfologicznej języka polskiego.	

MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5)	dr Achim Seiffarth
Stosunki polsko-niemieckie (w i ćw) IIMU/3)	dr Alina Dorota Jarząbek
Wiedza o krajach niemieckojęzycznych (w) (I/1)	dr Radosław Supranowicz
Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (III/5)	dr Alina Dorota Jarząbek

Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (IIMU/3)	dr Alina Dorota Jarząbek
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3) Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem na studiach germanistycznych. Niektórzy studenci mają problemy w zrozumieniu treści przekazywanych w języku niemieckim. Treści wykładów tłumaczone były najczęściej przez studentów i prowadzącego na język polski. W ramach pracy własnej studenci byli zobligowani do lektury wybranych materiałów oraz przygotowania się do egzaminu. Zaprojektowana praca przyniosła oczekiwane efekty.	Należy upewniać się, czy przekazywane treści są zrozumiałe dla wszystkich studiujących.
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5) Brak uwag	
Stosunki polsko-niemieckie (w i ćw.) (IIMU/1) Studenci wykazywali dość duże zainteresowanie zarówno aktualnymi jak też dawniejszymi tematami w relacjach polsko-niemieckich. Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów germanistycznych. Dobre efekty przynosi praca z odpowiednio zdydaktyzowanymi materiałami audiowizualnymi. Żaden z efektów nie przysparza studentom szczególnych problemów.	
Wiedza o krajach niemieckojęzycznych (w) (I/1) Wykład konwersatoryjny pozwala na większą aktywność studentów. Nie wydaje się, aby efekty kształcenia przysparzały jakiegokolwiek problemy. Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentację na określony temat.	

Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (III/5) Wykład konwersatoryjny pozwala na większą aktywność studentów. Nie wydaje się, aby efekty kształcenia przysparzały jakiegokolwiek problemy. Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentację na określony temat.	
Współczesne problemy krajów niemieckojęzycznych (w) (IIMU/3) Wykład konwersatoryjny pozwala na większą aktywność studentów. Nie wydaje się, aby efekty kształcenia przysparzały jakiegokolwiek problemy. Studenci chętnie włączają się do dyskusji, samodzielnie wyszukują istotne informacje i tworzą prezentację na określony temat.	

MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Tłumaczenie pisemne – ćwiczenia, (II/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Kultura języka polskiego (wykład), (I/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Kultura zawodu tłumacza, (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenia ustne, (III/5)	
Wstęp do teorii przekładu (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Warsztaty translatorskie II komunikacja społeczna i media, (III/5)	dr Alina Kuzborska

PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Tłumaczenie pisemne – ćwiczenia Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń wyrażień, zdań i tekstów z omawianych na zajęciach dziedzin jak i poznawaniem technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją jak i zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza. Chętnie wykonują powierzone zadania i dyskutują nad problemem poprawności tłumaczeń. Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć; pracowali nadadaną pracą domową; starali się poprawiać (czasami z różnymi efektami) wskazane przez prowadzącego błędy i ulepszać wykonane tłumaczenia. Ważnym zadaniem prowadzącego było systematyczne zwracanie uwagi studentów na fakt, że wykonane tłumaczenie – nawet najkrótszego tekstu – powinno być kilkakrotnie sprawdzone. Warsztaty translatorskie II / komunikacja społeczna i media Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych ze względu na zdobywanie praktycznych umiejętności językowych, co wzmacnia motywację do dalszej nauki i pogłębiania wiedzy językowej.	

PROMOTORZY/RECENZENCI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Seminarium dyplomowe_promotorzy (III/5)	dr hab. Marzena Guz
Seminarium magisterskie_promotor (IMU/1 i IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM / dr hab. Mariola Jaworska / dr Aneta Jachimowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

Seminarium dyplomowe_promotorzy: W trakcie pisania większość studentów ma problem nawet z prawidłowym sporządzeniem bibliografii. Standardy językowe i merytoryczne prac oraz znajomość metodologii zależne są od poziomu i umiejętności studenta.	
Seminarium magisterskie_promotor: Prace w języku niemieckim, ale także te w j. polskim wymagają korekty. Studenci są po części świadomi popełnianych błędów językowych. Widoczne starania studentów odnośnie samodzielnego korygowania błędów. Efekty trudne do osiągnięcia: zbieranie materiałów, opracowywanie literatury, stosowanie j. naukowego. Niektórzy studenci mają problemy z zachowaniem poprawności edytorskiej. Prace często nie są innowacyjne. Zauważalny jest brak samodzielności w pisaniu wywodu. Poszczególne rozdziały często nie stanowią spójnej całości.	Systematyczne mobilizowanie studentów do pracy, częste przydzielanie zadań i rozliczanie ich z poszczególnych, nawet krótkich, etapów pracy.

Moduł nauczycielski bez uwag